

VIVA ! ひめじ

Grupo voluntario que edita la revista
informativa de la Fundación cultural e
intercambio internacional de Himeji
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

< español > 2012. junio Vol.41

<Gente> Entrevista	• • • P1
Información sobre paseos de verano 2012	• • • P2
La Conciencia de La Prevención en caso de Desastres	• • • P3
Nuevo control de inmigración No.2	• • • P4.P5
Noticias	• • • P6



< Gente > El Sr. Ches Hart

El Sr. Ches Hart es de Melbourne, Australia, ahora vive en Himeji y trabaja como coordinador de profesores de un instituto de inglés. Ganó el concurso del discurso en japonés impresionando con su discurso sobre el “Tiempo”, en el “Festival de Intercambio Cultural en Primavera 2011” patrocinado por la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji

Q : ¿Cuándo vino a Japón y cuál fue su motivo para venir a Japón?

A : En Australia encontré el trabajo de enseñar el inglés en Japón y lo solicité interesado. Mi primer trabajo en Japón fue profesor de un instituto de inglés en la ciudad de Takasaki en la Prefectura de Gumma en 2005. Regresé a Australia en 2007, luego volví a Japón para trabajar en la ciudad de Fukuchiyama en la prefectura de Kioto. Después vine a Himeji y sigo viviendo aquí.

Q : Enséñenos sobre Melbourne, su tierra natal.

A : Melbourne es la segunda ciudad de Australia, llamada “Ciudad de Arte y Ciencia”. Hay muchos estudiantes de Japón, China y Medio Oriente. Como Melbourne da al mar y su clima es templado, los deportes náuticos son populares. Nos entusiasma AFL, “Liga de Fútbol Australiano”, también llamado “Reglas Australianas” por lo característico del juego. En ese juego se usa la bola oval como en el rugby. Lo jugaba mucho cuando era estudiante. Como hay muchos restaurantes japoneses allí y solía comer en unos de ellos, nunca he tenido problemas con la comida en Japón.

Q : ¿Qué le parece la vida en Himeji?

A : Del trabajo, a veces puedo tomar vacaciones consecutivas para viajar. Como me gustan los deportes, participo en un equipo japonés de baloncesto en los fines de semana y he hecho muchos amigos. Aprendí el japonés por internet. El Kansai-ben me sonaba fuerte, pero ahora simpático.

Q : ¿Cuál es su sueño para el futuro?

A : Soy posgraduado y estudio sobre el medio ambiente por internet. Pienso en volver a Australia después de graduarme el próximo año y espero contribuir a la sociedad internacional.

Información sobre paseos de verano 2012

● 34º. Exhibición de fuegos artificiales marítimos en el festival de Himeji-minato

Fecha : El cuarto sábado de Julio (Hay un cambio) 19:30~

※ Se pospondrá en caso de lluvia.

Lugar : El puerto de Himeji.

Acceso : Hay autobús gratuito desde la estación Sikama,Sanyo.

Información: Asociación de la feria de Himeji-minato (079-221-2504)



● 63º. Festival del Castillo de Himeji

· El 3 de ago. (viernes) Takigui-Noh 18:30~

Lugar :La plaza de Sannomaru. ※En el caso de lluvia, será en el centro cívico (Shiminkaikan).

· El 4 de ago. (sábado) Gran desfile 15:30~ Baile Obon general (todos pueden participar) 20:00~21:00

Lugar : La calle de Ootemae ※Ejecutamos el evento aunque llueva un poco.

· El 5 de ago. (domingo) Festival de Himeji Yosakoi (良さ恋) 9:00 ~ 21:00

Lugar : El parque de Ootemae. ※Ejecutamos el evento aunque llueva.

Información: Asociación del festival del Castillo de Himeji Tel 079-287-3652 Fax 079-287-3657

●Piscina de los ciudadanos de Himeji <http://himeji-machishin.jp/tegara/>

Periodo: Del primer sábado de julio al primer domingo de septiembre

Abierto: 9:30~18:00

Precio : Alumnos de escuela secundaria en adelante ¥1,000

De los 4 años a alumnos de primaria ¥500



●Himeji Parque Central Aquarea <http://www.central-park.co.jp/>

Periodo: Del 14 de julio~el 2 de septiembre Abierto: 9:30~17:30

Precio : Alumnos de escuela secundaria en adelante ¥2,900 alumnos de primaria ¥1,700

De 3 años a antes de primaria ¥1,000

※ No incluye el precio de las atracciones del parque.

★★★ ¡Tenga cuidado! Con los accidentes al borde del agua ★★★

Cuando hace calor, aumentan las ocasiones para jugar cerca del agua.

Tenga los cuidados siguientes para prevenir accidentes.

· No entre a los lugares que tienen prohibida la entrada y la natación.

· No debe jugar solo cerca del borde del agua.

· Refugiarse en un lugar alto como el dique cuando llueva o cuando el agua del río empieza a ponerse lodosa.

· No debe nadar cuando toma bebidas alcohólicas.

· Cuando disfrute de los deportes acuáticos, use chaleco salvavidas.



La Conciencia de La Prevención en caso de Desastres

Japón sufrió muchos daños en el Gran Terremoto del Este de Japón en marzo del año pasado. En Himeji, cuando el tifón N ° 12 aterrizó en septiembre, el río estaba crecido, y a cerca de 100.000 personas se les pidió evacuar sus hogares.

La probabilidad de ocurrencia de un terremoto mayor en la falla Yamasaki en los próximos 30 años es de 0,03 a 5%, y la magnitud estimada (M) es 8,0. En la prefectura de Hyogo esto causará la muerte de unas 4.000 personas, 750.000 evacuados y más de 1 millón de personas no podrán volver a casa.

A partir de ahora es necesario prepararse para el daño en caso de terremotos, tsunamis, tifones, y lluvias torrenciales, con la conciencia de la prevención en caso de desastres.

La población de residentes extranjeros en Himeji es alrededor de 10.000, el 2 por ciento de la ciudad. Las razones para venir a Japón son diversas, por ejemplo, "estudio", "trabajo" y "el matrimonio internacional". También varía el nivel de comprensión del lenguaje japonés. En tal situación, ¿cómo podemos ser conscientes de la prevención en caso de desastres?

Las propuestas concretas son las siguientes.

- ① Escuche la emisora FM Genki (79.3MHz) para obtener información de la comunidad.
- ② Siga obteniendo información en revistas, como "VIVA! ひめじ", y/o de otras publicadas por diversas organizaciones.
- ③ Participe en clase de lengua japonesa, y obtenga variedad de información.
- ④ Construya estrechas relaciones en su vida diaria para una emergencia.
- ⑤ Pague la cuota de la comunidad que se utiliza para actividades de la comunidad donde usted vive, para profundizar el intercambio con gente del vecindario.

Participe en el evento de intercambio internacional, y comparta información con mucha gente.

Los puntos que deben comprobarse en la vida diaria son los siguientes.

- ¿Tiene amigos o familiares que pueden hablar japonés?
- ¿Hay un lugar a donde pueda escapar cuando ocurra un desastre?
- ¿Tiene PC, teléfono móvil o una radio?
- ¿Sabe dónde está el refugio de evacuación en su área?
- ¿Participa en actividades de la comunidad?
- ¿Sabe en que lugar puede obtener la información cuando ocurre un desastre?



Visite "Himeji Bousai Web" para obtener más información.

<HP> <http://www.city.himeji.lg.jp/bousai/>

<TEL> 079-221-2200 (Himeji Oficina Central de Desastre)

※※※ Nuevo control de inmigración ※※※ No.2

●En los aeropuertos

☆**Inmigración a Japón** En Narita, Haneda , Chubu y Kansai aeropuerto se sella el permiso de desembarque en el pasaporte. Se les expedirá la tarjeta de residencia a los extranjeros que se hayan onvertido en residentes de mediano o largo plazo. En otros aeropuertos se sellará el permiso de desembarque en el pasaporte y se escribirá la siguiente frase, “Se expedirá la tarjeta de residencia otro día” (在留カード後日交付 zairyu card gojitsu kofu) La tarjeta de residencia se expedirá cuando notifiquen su domicilio en la ventanilla de la municipalidad competente.

(En principio, la tarjeta se enviará por correo desde la autoridad regional de inmigración a la municipalidad orrespondiente.)

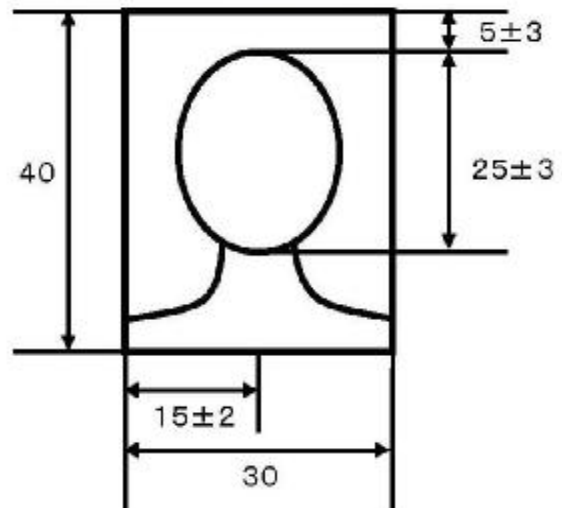
imagen de la tarjeta

su dorso

Foto de tarjeta

- Foto en la que solamente aparezca el solicitante
- Foto frontal sin sombrero
- Foto sin fondo (ni sombra)
- Foto nítida
- Foto tomada en los 3 meses previos a la fecha de solicitud

(Unidad: mm)



※esta imagen esta en estudio, es posible que cambiara algo.

Cuando se hace una solicitud o notificación para que se expida al solicitante la tarjeta de residencia, se necesitará esta foto.

●Trámites en la oficina regional de inmigración

☆**Notificación acerca del cambio de apellido y nombre, fecha de nacimiento, sexo o nacionalidad**
región

En caso de que haya una modificación como el cambio de apellido o nacionalidad debido al matrimonio, se ruega hacer los trámites necesarios para notificarlo al Ministro de Justicia en la autoridad regional de inmigración en los 14 días posteriores de la modificación.(Básicamente el apellido y el nombre se deben escribir en letras alfabéticas, pero pueden agregar caracteres chinos (regulares))

☆**Solicitud de renovación del período vigente de la tarjeta de residencia**

Se ruega a los residentes extranjeros permanentes y los extranjeros menores de 16 años de edad que tengan una tarjeta de residencia cuyo período vigente termine al cumplir los 16 años, que soliciten la renovación del período vigente de la tarjeta antes de que expire.

☆ Solicitud de reexpedición de la tarjeta de residencia

* En caso de pérdida, robo, desaparición, etc. de la tarjeta de residencia, se ruega solicitar su reexpedición en los 14 días siguientes al conocimiento de ese hecho (en caso de que se conozca el hecho en el extranjero, en los 14 días siguientes a la fecha de reingreso en Japón). (Cuando se solicita la reexpedición de la tarjeta de residencia, se ruega presentar un documento que certifique el hecho como “el certificado de aceptación de la notificación de pérdida” (遺失物受理証明書 *ishitsu butsu juri shomeisho*) o “el certificado de aceptación de la notificación de robo” (盗難届受理証明書 *tonan todoke juri shomeisho*) emitido en la comisaría o “el certificado de adversidad” (り災証明書 *risai shomeisho*) emitido en el cuerpo de bomberos

* En caso de suciedad o daño notable, etc. de la tarjeta de residencia, se ruega solicitar su reexpedición lo antes posible.

* Aunque se haya ensuciado o dañado notablemente la tarjeta de residencia, se podrá solicitar una reexpedición si se desea el cambio. En ese caso se cobrará una comisión.

Cuando realicen las siguientes notificaciones y solicitudes, lleven consigo el pasaporte, una foto y la tarjeta de residencia. Estas notificaciones y solicitudes deberá hacerlas, en principio, el propio interesado presentándose en persona en las oficinas regionales de inmigración. No obstante, los menores de 16 años de edad o aquellas personas que no puedan comparecer en las oficinas de las autoridades para realizar los trámites necesarios por motivos de enfermedad, etc., podrán hacerlo mediante un representante que deberá ser un familiar con el que estén viviendo.

☆ Notificación acerca de la organización a la que pertenece o del cónyuge

Se ruega llevar consigo la tarjeta de residencia cuando se efectúen las siguientes notificaciones en la autoridad regional de inmigración. Asimismo, en caso de realizar una notificación mediante envío por correo, se ruega adjuntar una copia de la tarjeta de residencia. No se expedirá una nueva tarjeta de residencia con estas notificaciones.

<Notificación acerca de la organización a la cual pertenece el titular>

Un extranjero que tenga un estado de residente como estado de “ingeniero” (技術 *gijutsu*) o estado de “estudiante” (留学 *ryugaku*) cuando se generen situaciones como la desaparición de dicha organización, separación y traspaso, se deberá notificarlo en un plazo de 14 días.

<Notificación acerca del cónyuge>

Cuando se divorcien o pierdan a su cónyuge, los extranjeros que tengan un estado de residente de “dependiente”, (家族滞在 *kazokutaizai*) “cónyuge de japonés/japonesa” (日本人の配偶者 *nihonjin no haigusha*) o “cónyuge de residente permanente”, (永住者の配偶者 *eijusha no haigusha*), deberán notificarlo en un plazo de 14 días.

☆ Consideración del estado de residencia

A los residentes extranjeros de mediano o largo plazo se les expedirá la tarjeta de residencia en el momento de la autorización de la renovación del período de estancia, del cambio de estado de residente, de la residencia permanente y de la obtención de un estado de residente. Cuando realicen la notificación, lleven una foto y la tarjeta de residencia.

Con la introducción del nuevo sistema de control de inmigración, las organizaciones que aceptan a extranjeros deberán realizar los trámites.

Al introducirse el nuevo control, se establecerán normas acerca de la nulación de permisos de residencia, deportación y penalidad. Hagan declaraciones falsas o no declaren lo debido al hacer los trámites de residencia de plazo mediano o largo, o no reciban ni lleven consigo ni presentan la tarjeta de residencia aunque es obligatorio hacerlo. Realizando falsificación o alteración de la tarjeta de residencia.

Presentación de la biblioteca del centro de intercambio internacional

En el 4 piso de "Egret Himeji" está la biblioteca del centro de intercambio internacional. Se permite consultar los libros, las revistas y los periódicos; llevarse a casa los libros prestados y, además, se permite usar el internet y ver los DVD's. Tenemos libros recién llegados todos los meses, por favor utilice la biblioteca del centro de intercambio internacional con toda libertad.

※※※Nota de la Redacción※※※※

Un año ha pasado desde que no se puede ver desde afuera la elegante figura del castillo. La obra de "reparación de Heisei" avanza favorablemente. El pasado otoño, encontraron la "ventana misteriosa" en pared de torreón de castillo. Además, en torno a la estación Himeji, avanzan las obras de construcción. Las calles están cambiando diariamente.

Tenemos placer en ver nacer una ciudad nueva, en la que protegiendo la tradición cultural japonesa, podemos vivir con seguridad y comodidad.

"VIVA! ひめじ vol.42" se va a publicar en Septiembre. Por favor téngan el placer de verla.

Esperamos sus opiniones e impresiones. Por favor enviénnlas a la dirección escrita abajo.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

English : Satoko Takimoto, Taizo Uesugi, Hiroki Shinohara, Sakiko Hashimoto, Ches Hart,
Tara Bricchetto

Chinese : Wenjun Gan, Mika Tsuda, Li Guo, Zeng Ning

Español : Takeshi Sonoda, Reina Wakamatsu, Keiko Abo, Tsukasa Takahama,
Sizuka Yoshii

Vietnamese : Nguyễn Việt, Hoang Nam Phuong, Phan Thi Minh Xuan, Pham

Portuguese : Yu Kunimitsu, Yuma Hasegawa, Eni Takinami

(Sólo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir)

Agradecemos su ayuda.

Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji

Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Mail to: info@himeji-iec.or.jp

※Sobre el artículo [Pasear al azar por las calles] de VIVA! ひめじ Vol.40

El objetivo fue el de presentar la buena atmósfera que dan las casa antiguas de Himeji a las calles. No se hizo teniendo la intención de presentar comercios en particular, pero prestaremos minuciosa atención en la elaboración de los próximos artículos.